

Стародумова Елена Алексеевна

**ДИАЛОГИЧЕСКИЕ И МОНОЛОГИЧЕСКИЕ РЕЧЕВЫЕ СИТУАЦИИ С ПОКАЗАТЕЛЕМ  
"ДЕЙСТВИТЕЛЬНО"**

В статье рассматривается дискурсивное слово "действительно" в различных речевых ситуациях - в диалоге и в монологической речи. Показано, в каких речевых ситуациях возникает потребность в значении подтверждения, носителем которого это слово является. Если в диалоге употребление "действительно" легко объясняется типом реплики (стимул или реакция), то в монологической речи ситуации, вызывающие употребление этого слова, требуют специального анализа. Установлено пять типов речевых ситуаций, обуславливающих, с точки зрения говорящего, необходимость подтверждения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 155-157. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.161.1

*В статье рассматривается дискурсивное слово «действительно» в различных речевых ситуациях – в диалоге и в монологической речи. Показано, в каких речевых ситуациях возникает потребность в значении подтверждения, носителем которого это слово является. Если в диалоге употребление «действительно» легко объясняется типом реплики (стимул или реакция), то в монологической речи ситуации, вызывающие употребление этого слова, требуют специального анализа. Установлено пять типов речевых ситуаций, обуславливающих, с точки зрения говорящего, необходимость подтверждения.*

*Ключевые слова и фразы:* дискурсивное слово; речевая ситуация; диалог; монолог; субъект речи; говорящий; адресат.

**Стародумова Елена Алексеевна**, д. филол. н., профессор  
Дальневосточный федеральный университет  
starodumova@list.ru

### ДИАЛОГИЧЕСКИЕ И МОНОЛОГИЧЕСКИЕ РЕЧЕВЫЕ СИТУАЦИИ С ПОКАЗАТЕЛЕМ «ДЕЙСТВИТЕЛЬНО»

Слово «действительно» не раз привлекало внимание лингвистов и исследовалось в разных аспектах. Оно описано как дискурсивное слово [1], как показатель категорической достоверности в сопоставлении с другими единицами [13], было замечено и объяснено (наряду с другими средствами) как маркер возражения под видом согласия [4]. Целью нашего исследования является объяснение роли «действительно» в обозначении различных речевых ситуаций – в диалоге и в монологической речи. Основным материалом исследования является художественный текст, в котором речевая ситуация выражена опосредованно.

Значение слова «действительно» легко определимо: это подтверждение информации (фактической или гипотетической), высказанной ранее или просто известной. Значение подтверждения проявляется у данного слова во всех употреблениях, независимо от того, в качестве какой части речи оно реализуется: как модальное слово (в начале высказывания, интонационно выделенное: «*Дай, думает, зайду в ресторанчик, перекушу*»). *Видит – огни. Чувствует, что где-то не в центре, всё, по-видимому, недорого. Входит. Действительно, ресторанчик средней руки* (М. Булгаков. Театральный роман) [3, с. 609]), как частица (выделяет компонент внутри высказывания, без интонационного обособления: – *Кто это? – Не узнала? Бродский. Он живет неподалеку. – Живой Бродский? – изумилась Валентина. Он действительно был вполне живой* (Л. Улицкая. Веселые похороны) [10, с. 161]) или как слово, близкое к наречию (присловное употребление, когда модальное значение совмещается с признаковым: – *Не уезжайте! – только проговорила она ему таким голосом, который заставил его задуматься о том, не нужно ли ему действительно остаться* (Л. Толстой. Война и мир) [9, с. 239]). Дискурсивная природа «действительно» не вызывает сомнений во всех указанных употреблениях. Мы исследуем именно основные, дискурсивные употребления этого слова, исключая собственно наречное, устаревшее (*Я знаю, что христианская церковь установила еще в первые века, что Христос страдал не образно, а действительно* (Ф. Достоевский. Идиот) [7, с. 393]). В этом случае «действительно» имеет собственно признаковое значение, о чем свидетельствует его корреляция с наречием «образно».

Само значение подтверждения уже говорит о диалогичности слова, которая проявляется в обеих языковых манифестациях – в диалоге и в монологе. «Действительно» оказывается нужным, с точки зрения субъекта речи, словом при столкновении мнений (знаний): это мнения (знания) или двух разных субъектов, или одного субъекта, раздвоенного – сначала сомневающегося, затем отвергающего собственные сомнения или просто считающего нужным заострить внимание на истинности факта.

Интересно проследить, **в каких речевых ситуациях возникает потребность в подтверждении**, для каких целей используется подтверждение. Рассмотрим речевые ситуации со словом «действительно» в разных языковых манифестациях – в диалоге и в монологической речи.

В **диалоге** употребление «действительно» проявляется непосредственным образом, в прямом соответствии со значением слова. В репликах-реакциях адресат использует слово «действительно» для подтверждения мнения собеседника. Например: – *Юра, у тебя здесь четыре раза встречается слово «проmozглый»*. – **Действительно**, – *удивлялся Юрий Павлович Герман, – как это я не заметил?* (С. Довлатов. Наши) [6, с. 181]. В репликах-стимулах, которые всегда представлены вопросительными высказываниями, говорящий субъект с помощью слова «действительно» выражает желание развеять свои сомнения, получить подтверждение своей точки зрения, например:

– *Доктор, шепотом спросил Рюхин, – он, значит, действительно болен?* – *О, да, – ответил врач* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита) [2, с. 74].

Гораздо сложнее объяснить использование этого слова в **монологической речи** и в **смешанных речевых формах (диалог, переходящий в монолог)**. Мы выделили пять типов речевых ситуаций, связанных с необходимостью подтверждения.

1. Самый типичный случай – подтверждение подготовлено предтекстом, если информация, заключенная в нем, имеет гипотетический характер – она содержит желаемое, обещаемое, намереваемое. Примеры: *Лева обещал позвонить сегодня же вечером. Он действительно позвонил вечером* (Л. Улицкая. Веселые похороны) [10, с. 94]. *Внезапно Головня помешался. В роте был смотр, и его отделение заняло пятое место. Головня рассвирепел, залез на чердак и открыл стрельбу. Ему хотелось перестрелять конкурентов. И он, действительно, ранил из автомата троих военнослужащих* (С. Довлатов. Марш одиноких) [5, с. 90]. В приведенных монологических фрагментах субъект речи один, но в каждом случае в предтексте выражено намерение или желание другого субъекта, не автора речи – автор речи подтверждает осуществление намерения, желания и т.д. другого субъекта.

В предтексте возможно выражение точки зрения какого-то субъекта, которую говорящий считает нужным подтвердить, чтобы у адресата не оставалось сомнений. Например: *Прошло немало времени, прежде чем Беата сказала, что она с первого взгляда заподозрила во мне еврея, но когда увидела меня на лошади, отказалась от этой мысли: я сидел в седле как настоящий кавалерист, а не как деревенский еврей. Я действительно был хорошим наездником, любил и лошадей, и верховую езду, и даже выигрывал несколько раз скачки* (Л. Улицкая. Даниэль Штайн, переводчик) [11, с. 230-231]. Говорящий подтверждает фактической информацией мнение, возникшее у другого субъекта. Подтверждение нужно говорящему, потому что в данной ситуации это важный для него факт.

Таковую же функцию осуществляет сочетание «и действительно», которое находится всегда в начале высказывания, в позиции текстовой скрепы. Например: *Ростов сделался не в духе <...>, ему казалось, что все неприязненно смотрят на него и что всем он мешает. И действительно, он мешал всем и один оставался вне вновь завязавшегося общего разговора* (Л. Толстой. Война и мир) [9, с. 149].

Предтекст может содержать фактическую информацию, принадлежащую самому говорящему, которая очень важна для него, и поэтому он считает необходимым подтвердить ее, чтобы заострить на ней внимание. Например: *Я проводила много времени в огромном соборе. Это был не обычный костел, а действительно огромный собор* (Л. Улицкая. Даниэль Штайн, переводчик) [11, с. 88]. Факт, сообщаемый в предтексте, по мнению говорящего, может вызвать недоверие адресата, что и является поводом для подтверждения.

2. Мнение другого субъекта (или какая-то установленная истина) либо собственное предположение, с точки зрения говорящего, нуждается в проверке. Удостоверившись в правильности мнения, говорящий подтверждает его как факт. Например: *С детства нам твердили: – Бога нет... Материя первична... Человек произошел от гориллы... Атеистическая пропаганда достигала своей цели. Ее доктрины воспринимались как нечто бесспорное. Да и сама жизнь отчасти к этому подталкивала. Взглянешь на иного соотечественника – действительно, от гориллы. Причем, недавно* (С. Довлатов. Марш одиноких) [5, с. 17]. Отметим характерную синтаксическую особенность подтверждающего высказывания с «действительно»: это бессоюзное предложение с опосредованными изъяснительными отношениями (термин Е. Н. Ширяева [12]) или номинативная конструкция.

3. Говорящий использует подтверждение как прием для выражения своего несогласия, как фон для введения возражения. Это употребление «действительно» в качестве «возражения под видом согласия» описано Т. В. Булыгиной и А. Д. Шмелевым как одно из характерных для этого слова [4]. Второй субъект соглашается с первым, но за внешним согласием-подтверждением мнения оппонента следует возражение, вводимое противительным союзом. Например: *Никто не смог сказать нормальную речь. Говорили какую-то ерунду типа: «От нас ушел художник и порядочный человек» – и так далее. Хотя действительно ушел. Действительно от нас. Действительно художник и порядочный человек. Но разве ЭТО надо говорить? Разве ЭТО имеет значение?* (В. Токарева. Антон, надень ботинки!) [8, с. 33-34].

4. Высказывание с «действительно» содержит аргумент, представляя собой косвенное подтверждение. Например: *Звук «ы» нельзя считать представителем отдельной фонемы. Действительно, он всегда дополнительно распределен с «и»* (Путеводитель по дискурсивным словам русского языка) [1, с. 83]. Говорящий доказывает собственное утверждение, приводя весомый аргумент.

5. «Действительно» в условных конструкциях. Например: *Современный еврейский авторитет раввин Элияш Лурия <...> высказался категорично и кратко – если этот обряд действительно был совершен, то это дело рук малограмотных активистов* (Л. Улицкая. Даниэль Штайн, переводчик) [11, с. 494]. Говорящий подчеркивает, что вывод будет верен при обязательном, «действительном» соблюдении условия.

В представленных основных употреблениях «действительно» диалогичный характер слова проявляется открыто, обычно есть предтекст, содержащий информацию, нуждающуюся с точки зрения говорящего в подтверждении. Но в тексте такой информации может и не быть, она есть в сознании говорящего, в его убеждении, мнении, которое открыто не высказывается. Тем не менее и в таких случаях употребление диалогического «действительно» воспринимается как оправданное, уместное: оно является элементом сложного рассуждения.

Мы показали основные употребления слова «действительно» в разных речевых ситуациях диалогического и монологического характера. Исследование может быть продолжено в сопоставительном плане: установление сходства и различия «действительно» с его синонимами «в самом деле», «и правда», «и вправду» и др. именно с точки зрения их роли в выражении различных речевых ситуаций – в диалогах и в монологической речи. Другой аспект продолжения исследования – изучение функций «действительно» в иных функциональных стилях, и прежде всего – в разговорной речи.

## Список литературы

1. Баранов А. Н., Плунгян В. А., Рахилина Е. В., Кадзасов С. В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М.: Изд-во Помовский и партнеры, 1993. 205 с.
2. Булгаков М. А. Мастер и Маргарита // Булгаков М. А. Избранное: Мастер и Маргарита: роман, рассказы. М.: Художественная литература, 1988. С. 12-383.
3. Булгаков М. А. Театральный роман // Булгаков М. А. Избранная проза. М.: Художественная литература, 1966. С. 507-642.
4. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Возражение под видом согласия // Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. С. 306-308.
5. Довлатов С. Д. Марш одиноких // Малоизвестный Довлатов: сб. СПб.: АОЗТ «Журнал “Звезда”», 1996. С. 7-100.
6. Довлатов С. Д. Наши // Довлатов С. Д. Собрание прозы: в 3-х т. СПб.: Лимбус – пресс, 1995. Т. 2. С. 155-244.
7. Достоевский Ф. М. Идиот: роман: в 4-х ч. М.: Советская Россия, 1981. 592 с.
8. Токарева В. С. Антон, надень ботинки! // Токарева В. С. Вместо меня: рассказы. М.: ЭКСМО, 1995. С. 18-52.
9. Толстой Л. Н. Война и мир // Толстой Л. Н. Собрание сочинений: в 22-х т. М.: Худож. лит., 1980. Т. 5. 429 с.
10. Улицкая Л. Е. Веселые похороны: повесть. М.: Эксмо, 2007. 288 с.
11. Улицкая Л. Е. Даниэль Штайн, переводчик: роман. М.: Эксмо, 2007. 704 с.
12. Ширяев Е. Н. Бессоюзное сложное предложение в современном русском языке. М.: Наука, 1986. 223 с.
13. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 344 с.

## DIALOGIC AND MONOLOGIC SPEECH SITUATIONS WITH AN EMPHATIC “ACTUALLY”

Starodumova Elena Alekseevna, Doctor in Philology, Professor  
Far Eastern Federal University  
starodumova@list.ru

The article examines discursive word “actually” in the different speech situations – dialogic and monologic speech. The author shows what speech situations require the meaning of confirmation which this word bears. If in the dialogue the use of “actually” is easily explained by the type of the remark (stimulus or response) then in the monologic speech the situations provoking the use of this word require special analysis. The researcher identifies five types of speech situations conditioning, to the speaker’s opinion, the necessity to confirm.

*Key words and phrases:* discursive word; speech situation; dialogue; monologue; subject of speech; speaker; addressee.

УДК 811.11

*В статье осуществлен анализ коммуникативно-прагматического содержания образа отца Нивена в рассказе Р. Брэдли «Мессия» и его преломление в русскоязычных переводах О. Акимовой и Р. Рыбкина на примере лексических средств, воплощающих поведение и эмоциональное состояние. Выявлены случаи изменения уровня эмотивности и экспрессивности в переводных текстах. Сформулированы выводы, указывающие на частое использование переводчиками стилистически маркированной лексики и взаимосвязь между намерениями переводчиков и гендерной характеристикой их личностей.*

*Ключевые слова и фразы:* языковое воплощение; Р. Брэдли; «Мессия»; коммуникативно-прагматический аспект; эмотивность; экспрессивность; художественный текст; перевод с английского языка на русский.

Таньков Николай Николаевич, к. пед. н.  
Авдонина Лионора Николаевна, к. филол. н.  
Пензенский государственный университет  
tankovnn@gmail.com; lionora50@mail.ru

**ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ОБРАЗА ОТЦА НИВЕНА  
В РАССКАЗЕ Р. БРЭДБЕРИ «МЕССИЯ» И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ  
(КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Начиная со второй половины XX века лингвисты проявляют повышенный интерес к исследованию коммуникативно-прагматического аспекта художественного текста. Актуальность изучения воздействия интенций автора на читателя обусловлена необходимостью выявления специфики переводческой деятельности, продуктом которой является художественный текст с определенными смещениями в оценках художественных образов и в степени текстовой экспрессивности, находящими выражение в ином, чем в оригинале, прагматическом эффекте при их восприятии.

В переводе особенно важна прагматическая функция (функция воздействия), которая, по мнению Т. В. Жеребило, означает «использование языка для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия